

LA CURIOSA HISTORIA DE UNA PALABRA FANTASMA: ÇAINANA

Josu M. Zulaika Hernández

Eusko Ikaskuntza

Abstract*

At the beginning of the 18th century, printed Basque lexicographic compilations were scarce. That state of affairs made Fréret create his own Vocabulaire Basque (ca. 1714) by comparing the basque translation of the New Testament by Leizarraga (1571) with a Latin version of the Bible. The methodology involved many difficulties and a misinterpretation by Fréret originated çainana as a ghost word as he assigned the meaning impleta (full) to the Basque verb form izan (to be).

Tracking down this lexical ghost will first lead us to Bullet's Dictionnaire Celtique (1759-1760), which will allow us to show that Fréret's lexicon was one of his Basque sources. Later on, the appearance of çainana in the Vocabulario vasco-francés (an anonymous manuscript from the second half of the 19th century owned by the Prince Bonaparte) will be one of the keys that allows us to confirm that the aforementioned vocabulary was but a mere compilation of all the Basque terms included in Bullet's dictionary. This important feature went unnoticed for Etxebarria, who reproduced the wrong meaning of çainana in his 1994 edition of the aforementioned bonapartian vocabulary thus allowing this remarkable ghost word to live on for almost three centuries.

1. Introducción

Las voces fantasma (más conocidas por su equivalente inglés, *ghost words*) nacen generalmente como consecuencia de malentendidos o simples erratas en la interpretación o reproducción de documentos, habitualmente diccionarios. En ocasiones llegan a tener una fructífera vida, transmitiéndose de obra en obra a lo largo de varios siglos. Tal es el caso de *çainaná*, forma del verbo vasco *izan* (ser)¹ utilizada por Leizarraga en su traducción al euskara del Nuevo Testamento: *Iesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria* (1571). Fréret elaboraría su todavía inédito *Vocabulaire*

* La realización de este trabajo no habría sido posible sin la participación de mis padres, quienes, además de auxiliarme en la corrección del texto, desde niño supieron transmitirme el especial y concurrente cariño que sentían por las lenguas vasca y castellana.

¹ *Zain* (o *çain*, según la grafía utilizada por Leizarraga) es una forma del verbo *izan* en su función de auxiliar, con el añadido del correspondiente morfema de relativo. Para ser más precisos, reproduciremos las palabras de Dodgson (1912: 111) al respecto: «CAINANÁ. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2^e pers. adre. fém., a euph. devant *n* rel. s. dat., décl. voc. (*na = toi, à qui*)».

S. L v c

acabatú ciradenean, bere etcherát itzul bai-
tzedin.

24 Eta egun hayén ondoan haren emazte Eli-
sabethec concebi ceçan: eta estal cedin borz hi-
lebethez, cioela,

25 Segur, hunela eguin vkan draut Iaunac, vi-
sítatu nauen egunetan, ene laidoa guiçonén ar-
tetic ken leçançat.

26 Eta seigarren hilebethean igor cedin Gabri-
el Aingueruä Iaincoaz Galileaco hiri Nazareth
deitzen denera:

Mat. 1. 18. 27* Dauid-en etchetic Ioseph deitzen cen gui-
çon-batequin fedatua cen virgina batgana: eta
virginaren icena *cen* Maria.

*graxias
betneo*

28 Eta Aingueruäc hura baithara sarthuric, er-
ran ceçan, Salutatzen aut gratia eguin çaina-
na: Iauna *dun* hirequin, benedicatua hi emaz-
tén artean.

29 Eta hura, *Ainguerua* ikuffiric trubla cedin
haren erranaren gainean, eta pensatzen çuen ce-
ric licén salutatione hura.

30 Orduan diotfa Aingueruäc, Mariá, eztuna-
la beldurric, ecer eriden dun gratia Iaincoa ba-
ithan.

Esa. 7. 14 31* Eta horrá, concebituren dun *eure* fabeleá,
Mat. 1. 23 eta erdiren aiz seme batez, * eta deithuren dun
mat. 1. 21. haren icena Iesus.
berri 2. 11

32 Hura içanen dun handi, eta eritziren ciayón
Subiranoaren Semé: eta emanen diraucan Iain-
co Iaunac bere aita Dauid-en thronoa.

Dan. 7. 14. 33* Eta regnaturen din Iacob-en etchearen
27
mich. 4. 7

Basque (ca. 1714) confrontando la obra de Leizarraga con alguna edición de la Vulgata y, fruto de las divergencias entre las diferentes versiones de la Biblia, interpretaría erróneamente que *çainana* (ya sin tilde) era el correspondiente vasco del adjetivo latino *impleta* (llena). No fue éste el único desacierto cometido por Fréret en su quehacer lexicográfico, pero el seguimiento de esta concreta acepción fantasma nos ha permitido descubrir ciertos datos que creemos novedosos. De tal modo, la presencia de *çainana* en el “Dictionnaire Celtique” que Bullet insertara dentro de su obra *Mémoires sur la Langue Celtique* (1754-1760), nos puso sobre la pista, después confirmada, de que el vocabulario de Fréret fue una de sus fuentes vascas. Sería, también, la aparición de esta palabra fantasma en el anónimo *Vocabulaire vasco-francés* que el príncipe Bonaparte conservaba entre sus manuscritos, una de las claves que nos permitiese corroborar que tal vocabulario no era sino una mera recopilación de todas las voces vascas que contenía el *Dictionnaire Celtique* de Bullet. Lamentablemente, Etxebarria no pudo apercibirse de este fundamental detalle al editar en 1994 el citado vocabulario bonapartiano y, así, la existencia de nuestra peculiar palabra fantasma se ha prolongado hasta nuestros días.

En nuestro rastreo de este tricentenario fantasma léxico, abordaremos someramente el estudio de los distintos repertorios lexicográficos que lo hicieron suyo: el *Vocabulaire Basque* de Fréret, el *Dictionnaire Celtique* de Bullet y el anónimo *Vocabulaire vasco-francés* de la segunda mitad del s. XIX (con una breve referencia a su edición por Etxebarria). Pero que nadie piense que vamos a colmar este artículo de reproches hacia los lexicógrafos que, sucesivamente, incurrieron en el error del que ahora tratamos. Antes al contrario: expresamos nuestro mayor respeto hacia ellos, entre otras consideraciones porque tales yerros fueron cometidos en su intento de mejor comprender y difundir la naturaleza de la lengua vasca. *Errare humanum est*, reza el viejo adagio latino, sentencia que, aunque a todos nos alcanza, es especialmente aplicable al mundillo de los hacedores de diccionarios. Y es que, como acertadamente señalara Baldinger (1974: 81), “il n’y a pas de lexicographe sans gaffes”.

2. El *Vocabulaire Basque* de Fréret

2.1. Los estudios histórico-lingüísticos de Fréret

Jurista de formación, la desmedida pasión de Nicolas Fréret (1688–1749) por la Historia era tal que bien pronto abandonaría el abstruso mundo de las leyes para centrarse, ya hasta el final de sus días, en sus trabajos históricos. En 1714 ingresaría, en calidad de *élève*, en la parisina *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (Académie, en adelante), prestigiosa institución de la que sólo dos años más tarde sería nombrado académico y en la que llegaría a alcanzar, en 1742, el cargo de *Secrétaire perpétuel*.

Pero, además de historiador, Fréret fue lingüista, si bien es cierto que sus intereses lingüísticos eran subsidiarios o instrumentales de sus estudios históricos. Siguiendo en este punto la estela de Leibniz (*vid.* Zulaika 2010), Fréret ([1744] 1796: I, 262) pensaba que “la connaissance du langage que parloit une Nation nous conduit à celle de son origine, & du pays où elle a dû sortir d’abord”.

S. LVC-EN ARABRA.		7	
I.			
4. Borz hilebotog s. mupily	35. Epala Bata q. l. d. n. c. t. u. s.	* 48. aitzurti	779.
6. Rufanor fute	49. landinon wafelat	amoca. lapis p. t. e. r. a.	
9. gainara impleta	betbarzen plenuswat	ami lapis	
2. Sabirana affluencia	III.	VII.	
Sabir of andrea	1. bamebor g. n. u. m. u. o. t. i. c. a. n.	re billat defunctive	
soberano	secusquinta anno.	34. borda bibra	
8. Nifcatia anilera	5. Apard wafel	45. potbat ofatum	
9. Monditana murana	9. aizora lacuis	47. miferi. dir. s. l. o. c. i. t.	
1. Buba plenus	brwa radice	Gulicis mius	
11. Sabela uento. utans	Sawa ignice	VIII.	
7. alqrueta. Coaltant	# monifca calia	5. bida Basterora mampus	
8. Bekerataffnera	17. Larrindk arca.	6. ayar andum	
lumilitate	1. Botba plenus	beatuffanie bumer. n. g.	
9. bandae magna	5. mendi Gora monolux	7. Eltonic Lyrina	
1. Boffa Bvachiuve	25. Goffte andra fomesma	11. basia Lomen francan	
3. Bofte ditu mve	10. ifuqui lantean. s. l. o. c. i. d. e. a.	13. Ernie medice. n. g.	
implent Bomis	12. Terbayataffnera Lepit	16. Vtla lucarna	
burfa muply	Botbelat plenus	32. urdalle que. p. r. o. t. i. o. n.	
forty. Ganuco s. t. u. o.	bin batelan incu. l. e. t. o.	aba p. a. p. e. n. s. i. u. m.	
ilbumbean. Tenbre	19. abetalscarquin umbelale	33. urdetara in. p. r. o. t. o. c. e.	
it y allen umbra	29. lede. leu. acti. scap.	34. urdince porcu. i.	
II	34. aranzale p. i. f. c. a. t. o. r.	44. Gribolalle netro	
Labon p. r. o. m. u. e. n.	34. Gabagui Garotan. in. u. l. t. e. r. a.	Espana f. i. n. i. b. i.	
laxpar. genitrol	38. Gabagui berotan. in. p. a. r. t. e.	iariazca fluo. u. e.	
comarca regia	39. Gabarra Notus	48. alaba filia	
ant Jain pas. l. a. r. e.	bebe melior.	50. nefcatraum pullos	
gauris. Alodia	VI.	IX.	
ant haldean. quey. ve	1. Ervinetan in. l. a. l. i. o.	5. diru p. e. c. u. n. i. a.	
gortan in. a. l. t. i. s. s. i. m. i.	6. Epa. Efyra. manus. d. e. f. t. o. n.	5. orhanofa. e. o. r. p. u. l. o. s.	
Baque Box	lylar anda	aflo. n. i. n. g. l. e. n. in. t. e. f. t. o. n. i.	
ant. Zaitte p. a. p. t. o. r.	27. Efpayae in. m. i. e. i.	12. pampiscova uille	
forty octo	29. iaca tu. n. i. c. a.	incum. u. c. i. n. a.	
ume pullos	35. larca m. o. r. i. f. i. c. a.	39. hafuna p. r. o. m. a.	
au. fuy lumen	39. ifua ca. l. i. o.	42. fufpa in. m. u. d. i. c. e.	
	bolira p. r. o. c. a. m.	58. a. c. o. i. c. e f. u. l. y. f.	
	42. faprica t. r. e. b. s.	gultroae f. a. r. i. c. e.	
	44. Monitane m. a. g. n. i. s. s. i. m. i.		
	Sappantane l. e. u. b. o.		

Las pesquisas en torno a los orígenes remotos de las poblaciones de Hispania y la Galia, llevadas a cabo sobre todo entre los años 1713 y 1714, habrían de ser el primer objeto de las indagaciones históricas de Fréret. El resultado de sus investigaciones se plasmaría en dos ensayos que leería en 1714 ante los miembros de la Académie:² *Recherches sur le dieu Endovellicus, et sur quelques autres antiquités ibériques*, y *De l'origine des Français, et de leur établissement dans la Gaule*. Incidiendo en el aspecto instrumental de sus estudios lingüísticos, nosotros creemos que Fréret necesitaba conocer al menos las características fundamentales del euskara para poder dar debido cumplimiento a sus trabajos sobre las poblaciones de unos territorios en los que parcialmente se hablaba la lengua vasca.

2.2. Breves consideraciones sobre el vocabulario vasco-latino de Fréret

Ante la dificultad de encontrar materiales lingüísticos impresos relativos al euskara, Fréret decidió procurárselos de su propia mano. De tal manera, compondría su *Essay d'une grammaire de la Langue Basque* basándose en el capítulo que Oihenart dedicó a la declinación y a la conjugación del vasco en la *Notitia utriusque Vasconiae* (libro I, cap. XIV). Aunque la primera edición de esta obra data del año 1638, ahora sabemos, merced a una comunicación personal del profesor Ricardo Gómez, que Fréret utilizó la segunda edición de la *Notitia* de Oihenart (1656: 57-73) para la elaboración de su gramática vasca manuscrita. Gómez expresa su absoluto convencimiento a este respecto basándose en el estudio comparativo de las dos ediciones de la obra de Oihenart que, por lo que se refiere al citado capítulo XIV, presentan notables diferencias entre sí (dato éste cardinal pero del que pareció no percatarse Hurch, editor de la gramática de Fréret).³

En cuanto al *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du nouveau testament par Leizarraga*, el título expresa bien a las claras cuál habría de ser su fuente.⁴ De tal manera, Fréret compondría su vocabulario vasco-latino mediante el sistema de comparar la traducción vasca que del Nuevo Testamento (*Testamentu Berria*) hiciera Leizarraga en 1571, con alguna versión de la Vulgata latina. Aunque el método no parezca demasiado ortodoxo y sea, además, fuente de no pocos e inevitables errores (de hecho, uno de tales yerros es el fundamento de este artículo), lo cierto es que Fréret no fue el primero en hacer uso del mismo.⁵

² La primera disertación la leyó los días 4 y 18 de mayo, y la segunda el 13 de noviembre y nuevamente el 11 y el 14 de diciembre.

³ Si bien Hurch (2002: 89, nota 92) ya expresó en su día la sospecha que ahora Gómez ha transformado en certeza, lo cierto es que lo hizo sin llegar a fundamentarla y pasando como de puntillas por este tema siendo, como es, absolutamente fundamental para el correcto estudio de la gramática de Fréret: «Fréret hat sich meines Erachtens auf die 2. Auflage gestützt».

⁴ En los años en los que Fréret sintió la necesidad de conocer el euskara, pocos eran los repertorios lexicográficos vascos impresos. En realidad, el único de alguna entidad cuantitativa (alrededor de 1.000 entradas) era el «Dictionnaire alphabétique» incluido por Voltaire (ca. 1620: 41-131) en su obra *L'Interpret*. El vocabulario francés-vasco de dicha obra sólo sería reproducido en las primeras reediciones de las muchas que, con diferentes títulos y variaciones en el contenido, conoció desde 1642 el manual de la lengua vasca de Voltaire.

⁵ Ya a finales del s. xvi, Vulcanius (1597: 92-96) había recurrido parcialmente a este procedimiento para la composición de su breve «Vocabulorum aliquot Cantabricorum». Y, alrededor del año 1703,

El manuscrito del *Vocabulaire* consta de 15 folios, escritos a una sola cara,⁶ y dispuestos en tres columnas, siendo cerca de 1300 las entradas vascas del mismo. Aunque no se conozca la fecha exacta de su elaboración, sí creemos poder afirmar que Fréret hubo de realizar su trabajo lexicográfico antes de diciembre de 1714.⁷ Sabemos que por aquellas fechas, concretamente el 26 de diciembre, Fréret fue injustamente encarcelado en La Bastilla y todos sus papeles fueron confiscados.⁸ Acostumbrado a la reclusión voluntaria en su despacho sin otra compañía que la de sus libros y sus papeles, es posible que Fréret sólo echase en falta la compañía de éstos en la prisión. Por ello, el 16 de marzo de 1715 solicitó a las autoridades penitenciarias que le remitiesen a la Bastilla algunos de sus escritos, y entre ellos, según la transcripción que de la petición de Fréret realizase Delort (1829: II, 16), “un vocabulaire et un essay de grammaire de la langue basque, et une dissertation sur le dieu *Endovellicus*”. Parece, de este modo, probado que ya al ingresar en La Bastilla, Fréret habría redactado tanto la gramática como el vocabulario vascos.⁹

A la muerte de Fréret, acaecida en el año 1749, todos sus manuscritos quedaron bajo la custodia de la Académie, en París. Medio siglo más tarde, Wilhelm von Humboldt (1767–1835) instalaría su residencia en la capital francesa. Desde allí emprendió, entre 1799 y 1801, sus dos conocidos viajes a Euskal Herria.¹⁰ Aunque con anterioridad a estas expediciones, Humboldt había ya dado muestras de la especial atracción que sentía hacia la lengua vasca,¹¹ no cabe duda de que fue el contacto directo con los vascos el que definitivamente le impulsase al estudio en profundidad del euskara.

Enterado el barón de Sainte-Croix (1746–1809), amigo parisino de Humboldt, de los nuevos afanes del sabio prusiano, decidió obsequiarle con la gramática y el vocabulario de Fréret. Sainte-Croix, miembro de la Académie, era un ferviente admirador de la obra de Fréret y conocía perfectamente sus manuscritos.¹² Humboldt debió agradecer enormemente el presente de Sainte-Croix, al menos por lo que se refiere

también el galés Edward Lhuyd hizo uso del *Testamentu Berria* de Leizarraga para la elaboración de su diccionario manuscrito trilingüe, latín-inglés-vasco, que encabezó con el título de *Bascuena lingua sive Cantabria*.

⁶ Excepto el f. 6 (p. 227), también utilizado parcialmente en el verso (p. 228).

⁷ Vid. Zulaika (2009b: 342).

⁸ Aunque para ello se adujeran razones de índole religiosa (se le acusaba de ser jansenista), las mismas eran tan inconsistentes que no cabe duda de que fueron consideraciones políticas las que motivaron su encarcelamiento. Fréret acababa de leer en la Académie su discurso «De l'origine des Français, et de leur établissement dans la Gaule», en el que probaba el origen germánico de los francos, cuestión ésta considerada políticamente incorrecta en unos años de gravísimas tensiones entre franceses y alemanes.

⁹ En cuanto al ensayo que titulara *Recherches sur le dieu Endovellicus*, ya hemos visto que lo leyó en la Académie en mayo de 1714 (vid. sup. nota 3).

¹⁰ En el primero de sus viajes, que tuvo lugar entre agosto de 1799 y abril de 1800, sólo estuvo de paso en Vasconia, concretamente del 10 al 18 de octubre. En su segundo periplo (entre abril y junio de 1801), sin embargo, su único y exclusivo destino fueron ya las tierras vascas.

¹¹ Prueba de ello es la carta dirigida a su buen amigo Schiller en abril de 1799, que aquí reproducimos siguiendo la traducción de Gárate (1933: 8): «Un punto pequeño, pero curioso, es también Vasconia; por lo menos es el único país europeo que conserva un idioma primitivo propio, más antiguo que todos los idiomas nuevos, y que no posee analogía alguna cercana con ninguna otra lengua».

¹² De hecho, y como relata Grell (1994: 21), alrededor del año 1789, Sainte-Croix había redactado, bajo el título de «Catalogue des ouvrages de M. Fréret», un escrito en el que aparecían meticulosamente descritas todas sus obras, tanto las publicadas como las inéditas.

a la gramática vasca, de la cual llegó a hablar en términos bastante elogiosos (Humboldt 1817: 70-71). No creemos, sin embargo, que el vocabulario le fuese de gran ayuda pues, por aquel entonces, ya disponía al efecto de fuentes más fiables.

De esta singular manera llegaron los manuscritos vascos de Fréret a las manos de uno de los más grandes lingüistas y vascólogos de todos los tiempos. Sin embargo, y como veremos un poco más adelante, ahora sabemos que Bullet pudo hacer uso del *Vocabulaire Basque* antes de que Sainte-Croix, con su regalo a Humboldt, lo desgasajase definitivamente del legado manuscrito de Fréret.

2.3. La génesis de çainana como voz fantasma

Jeanne d'Albret, reina de Navarra de 1555 a 1572, se había convertido al calvinismo en 1560. Con la fe del converso, y para coadyuvar a la propagación del nuevo credo entre sus súbditos vascoparlantes, la reina encargó a Leizarraga la traducción al euskara del Nuevo Testamento. Es mucha la literatura dedicada a la indagación de la concreta edición de la Biblia o del Nuevo Testamento que pudo utilizar Leizarraga como modelo para su trabajo. Lo más probable es que se tratase de una edición calvinista francesa, y, dentro de éstas, se han hallado paralelismos evidentes tanto con *La Bible* de Olivétan de 1535, como con la versión autorizada francesa de *Le Nouveau Testament* de Ginebra del año 1563.¹³

La Anunciación es uno de los pasajes más conocidos del Nuevo Testamento, hasta el punto de que no le resultará ajeno incluso a quienes sólo asistan a los oficios religiosos con motivo de bodas y funerales (rituales que consagran situaciones dispares, aunque en ocasiones pudieran parecer, por sus consecuencias, demasiado próximas). Es en los versículos 26-38 del primer capítulo del Evangelio de S. Lucas, donde se narra el episodio en el que el arcángel Gabriel le participa a María que va a ser la madre de Jesús. Deteniéndonos concretamente en Lucas 1, 28, en el *Nouveau Testament* de 1563 al que acabamos de referirnos se dice: “Bien te soit, qui es receüe en grace”. Leizarraga (1571: 98v) parece que siguió (al menos por lo que se refiere a la segunda frase del texto) esta edición bíblica y tradujo el pasaje en cuestión de la siguiente manera: “Salutatzen aut[,] gratia eguin çainaná”.

Comentamos en su momento que Fréret, para la elaboración de su vocabulario, debió confrontar la versión protestante de Leizarraga con la Vulgata católica.¹⁴ En una edición trilingüe católica del año 1673, aparece de tal manera la frase en cuestión: “Ave gratia plena”, en latín, o “Je vos saluë, ô pleine de grace”, en francés.¹⁵ Ya hemos visto que tal *plena* (o, más concretamente, su equivalente francés, *pleine*) no aparecía en la edición francesa de 1563 y, por ende, tampoco en la versión de Leizarraga se hallaba la traducción vasca de dicho adjetivo. Pero Fréret desconocía

¹³ Nos permitimos recomendar la lectura del reciente estudio de Kintana (2007: 102-122) sobre este particular.

¹⁴ No hemos sido capaces de averiguar la edición concreta de la Biblia utilizada por Fréret.

¹⁵ Hemos recurrido a esta edición del año 1673 simplemente por la particularidad de que ofrece las versiones griega, latina y francesa del texto, pero, en realidad, cualquier otra biblia católica de la época nos habría servido, ya que en todas ellas se habla de María como *plena* o *pleine* de gracia. Curiosamente, también en la calvinista *Bible* de Olivétan (1535: 19r), como ya dijimos posible fuente en algunos pasajes de Leizarraga, se dice: «je te salue pleine de grace».

este extremo y de ahí su confusión, pues, por su posición al final de la frase, creyó que *çainaná* debía ser el correspondiente vasco de *impleta* (sinónimo del *plena* de la Vulgata), y de tal modo lo consignó en su *Vocabulaire*: “çainana, impleta” (Fréret *ca.* 1714a: 229).

La cuestión, desde el punto de vista religioso, todavía hoy sigue suscitando serias controversias teológicas entre católicos y protestantes, pues no es baladí para la fundamentación de sus respectivas argumentaciones el hecho de que María fuera o no *llena* de gracia. Nosotros dejamos aparcada en este punto la cuestión, ya que no es nuestro objetivo adentrarnos en piélagos tan profundos (amén de ajenos a nuestras competencias). Lo que ahora debe interesarnos es que fue esta divergencia entre las versiones bíblicas de ambas confesiones, la causa del nacimiento de nuestra singular voz fantasma.

3. El “Dictionnaire Celtique” de Jean-Baptiste Bullet

3.1. La obra lexicográfica de Bullet

El teólogo y lingüista Jean-Baptiste Bullet (1699–1775), fue uno de los numerosos autores europeos partidarios del vasco-celtismo. El origen de estas teorías se pierde en la noche de los tiempos, y los primeros escritores que se hicieron eco de las mismas lo hacían basándose simplemente en un apriorismo que no tenía otro fundamento que el del mito, la tradición o la leyenda. Lo que resulta más difícil es entender la acrítica postura de quien, como Bullet, tuvo ocasión de confrontar el léxico vasco con el de las distintas lenguas celtas y, aun así, persistió en sus tesis.¹⁶

Bullet compuso, entre 1754 y 1760, una obra en tres volúmenes titulada *Mémoires sur la langue celtique*. Los volúmenes II y III los dedicó a la elaboración de un *Dictionnaire Celtique* en el que fue colocando indiscriminadamente, sin otro orden que el alfabético, las entradas de las diversas lenguas celtas, incluyendo entre las mismas al euskara. Ya en el primer volumen de las *Mémoires*, avisaba Bullet (1754: I, 27) de sus intenciones con respecto al vasco:

N’ayant jamais été mêlé avec aucune autre Nation, il a conservé sa Langue primitive, qui est un Dialecte de la Celtique. Le parallèle que je ferai dans mon Dictionnaire du Basque avec le Breton & le Gallois, montrera d’une manière sensible, que le premier de ces idiomes est, de même que les deux autres, un Dialecte de la Langue Gauloise.

Fueron diversos los autores que, dentro del ámbito de la vascológia, y ya desde hace tiempo, nos ofrecieron alguna noticia acerca del trabajo de Bullet. Hablamos, por ejemplo, de las obras de Humboldt (1821: 103-104 y 149), Francisque-Michel (1847: lxxi-lxxii y 1857: 10, nota), Unamuno ([1884] 1974: 32) o Vinson (1891: I, 195 y 1898: II, 689). Pero más allá de éstas que podríamos calificar de anecdóticas referencias, creemos que solamente Aquesolo (1967) se acercó con un mínimo de detalle al estudio del elemento vasco de la obra de Bullet.

¹⁶ Algo parecido podría decirse de Edward Lhuyd (*vid.* Zulaika 2009a: 305), cuya *Archaeologia Britannica* (1707) debió ejercer cierta ascendencia en la postura acerca del vasco de Bullet. Más notoria, por expresa, es la influencia de Bruzen de la Martinière (1730: t. II, vol. III, 440) y su conocida anécdota, reproducida por Bullet (1754: I, 19), del bretón, el galés y el vasco que podían entenderse perfectamente entre ellos hablando cada uno su respectiva lengua.

CAI.

CAILE, bouclier, lance. I.
CAILE, payfan, villageois. I. De *Cail*, chaumière.
CAILEACH, coq. I.
CAILG, aiguillon. I.
CAILHAR, crote, bouë, menuë bouë, croter. B. *Kal*, bouë en Scirien & en Carniolis; *Kallina*, bouë en Eclaron.
CAILHARA, croter. B.
CAILHAREC, **CAILHARUS**, qui a de la crote, qui est ordinairement croté. B.
CAILHAREN, fille mal-propre & crotée, un fouillon; & au sens figuré, fille ou femme de mauvaise vie, une coureuse, une crotée. B.
CAILHARUS. Voyez *Cailharus*.
CAILHERODEN, bergere, courtisane. B.
CAILIN, jeune fille, vierge, servante. I.
CAILNOC, jeune fille. I.
CAILIS, calice. I.
CAILL, bois, forêt. I.
CAILL, **CAILOG**, perte, dommage. I.
CAILL. Voyez *Caill*.
CAILLAR, bouë, crote; *Caillares*, qui a de la crote, qui est ordinairement croté. B. Voyez *Caillhar*, *Caillharus* qui sont les mêmes mots.
CAILLAREN, nom lubluzain qui se dit d'une fille mal-propre & crotée, d'un fouillon; & au sens figuré, c'est une femme, une fille de mauvaise vie, une coureuse.
CAILLAREN, gringuenaud. B.
CAILLARET, croté. B.
CAILLASTE, le même que *Caillêr*. B.
CAILLEACH, vieille. I.
CAILLEADH, perte, dommage, affoiblissement, impuissance, l'état d'énervé, d'effémié. I.
CAILLEAMHACH, défectueux, manquant de quelque chose. I.
CAILLEAMHUN, noie. I.
CAILLEBOTIN, caillebot. B.
CAILLED, **CAILLER**, les mêmes que *Caled*. Voyez *Caled*.
CAILLETTE, sot, stupide, niais, fol en vieux François. Ce mot est formé de *Caillre*, privé, en sous-entendant de sens, d'esprit, de raison. *Fall* en Celtique, fou, vient de *Fall*, manquement, privation.
CAILLIN, perdre, châtrer. I.
CAILLIOCH, vieille forcier. I.
CAILLIOMHUN, faute, bévuë, perte, dommage, perdre, manquer, faillir, faire une faute. I.
CAILLTE, perdu, privé. I. Voyez *Cailleadh*.
CAILLTEARNACH, enusque. I.
CAILLTEARNACH, arbriffeau, taillis, effarts. I.
CAILOG. Voyez *Caill*.
CAIN, courbe, tortu, bossu. I.
CAINBEAL, mouë, grimace. I.
CAINBEALACH, qui fait la grimace. I.
CAINE, courbure, tortuosité, tour, détour, sinuosité, tors, tordu. I.
CAINIDH, qualité par laquelle une chose est courbe, bossue. I.
CAIMIN, courbe, courbé, bossu, tors, tordu. I.
CAIMILLAT, camelot. I.
CAIMPER, bon soldat, soldat distingué. E.
CAIMPER, courbure, tortuosité, tour, détour, sinuosité. I.
CAIMPER, belliqueux. I. Voyez *Kömpfer*.
CAIN, blanc, beau, clair, limpide, pur, sans limon, joli, poli, mignon, gentil. G. Ce terme signifie aussi *siest*. Voyez *Seu* qui est le même.

TOME I.

CAI.

249

CAIN, blanc en Breton; *Syain* en Irlandois, beauté; & *Uzain*, parures, ornemens. **CAIN**, en tant qu'il signifie blanc, s'est conservé dans les anciens monumens & dans le vieux François. Voyez *Banceau*. En tant qu'il signifie beau, il s'est conservé dans le vieux François, dans lequel on disoit *Acfeuer*, orner, parer, embellir; *Acfeusement*, ajustement; *Acfeues*, *Acfeines*, *Acfeineses*, *Acfeines*, ornemens, ajustemens, atours de femmes; *Acfus*, ordre, arrangement; *Acfusé*, paré. (On voit par là qu'on a dit *Acain*, *Acus*, *Acens*, *Achen*, *Afchen*, *Afchem*, *Achem*, *Acéfu*, *Cen*, *Acfu*, *Acéfu* comme *CAIN*; l'a initial s'ajoute indifféremment dans le Celtique. **CAIN** s'est aussi conservé dans le François moderne. Il se trouve dans *Agencer*, qui signifie orner, parer; (*Again* & *Atain* font le même mot) dans *Rogner*, se Rogner, se parer. **CAIN**, beau, poli en Anglois; *Schen*, prononcez *Chen* en Allemand, beau, bien mis; *Ekm* en Hongrois, élégant, bien mis; **CAIN**, beau; *Seu*, *Sin*, gai, agréable; *Ziust*, ornement en Turc; *Ziub* en Arabe, ornement, parure; *Ziut*, beau en Hébreu; *Hechiv*, *Tiechen* en Hébreu, propre, bienfaisant; *Pikoi*, agréable, délicat, gras en Copte; (*Pi* article) *Sesd* en Indien, blanc; *Kasin*, *Askasin* en Arménien, pâleur, pâle; *Lachenon*, beau; *Larbey*, belle en Malabare; *Xin* ou *Cin*, pur; *Cin*, *Tjing*, pureté; *Cal*, orné, paré en Chinois; *Scemly* en Anglois, propre, bienfaisant; *Semvas* en Grec, honnête, bienfaisant. De **CAIN** sont venus les mots Latins *Covinus*, parer, orner; *Cancinus*, joli, mignon. *Chen*, blanc en François, vient de **CAIN**.

CAIN, tête, fommel, capital, principal. E.

CAIN, blanc. B.

CAIN, **CAN** paroissent avoir aussi signifié bon; 1^o *Mad*, bon, signifie aussi beau. 2^o *Caer* signifie beau & bon. 3^o Sainfoin est rendu en Breton par *Faux-Gall*, c'est-à-dire bon foin. 4^o *Savterre* est une contrée de Picardie fort abondante & fort fertile. 5^o *Chen* en Franc-Comtois signifie ce qui est bon, ce qui est bien. 6^o *Bel* en vieux François signifie beau & bon; *Xes* ou *Ces*, bon, boote, richesses en Chinois; *Gieni*, riche en Turc; *Chis*, abondant, parlant de la terre en Arménien; *Cesui* en Eclavon, heureux, fortuné; *Sare*, bon en Tartare Calmoûq & Mogol.

CAIN, tribut, amende. I.

CAIN, le même que *Can*. Voyez ce mot.CAIN, chant. Voyez *Pylgân*.CAIN, le même qu'*Ain*, *Gain*, *Sain*. Voyez *Arn*.CAIN, le même que *Cis*, *Cois*, *Cain*. Voyez *Sal*.

ÇAINANA, rempli. Ba.

ÇAINC, feuilles. G.

CAINDIGRAS, quantité. I.

CAINE, feuillage. G.

CAINEACH, grondeur, qui murmure, qui injurie, qui se querelle, qui a une mine rechignée. I.

CAINEADH, gronder, murmurer, injurier, dire des paroles injurieuses, se quereller, crier, tempter, faire grand bruit, se froigner, mine rechignée, médisance, calomnie. I. *Gas* en Copte, cri. Voyez *Caywen*.CAINECH, le même que *Caineach*. I.

CAING, rameau. G.

CAINGC, rameau. G. *Caob* en Tonginois, rameau.

CAINGC, certain jeu d'osques. G.

O O O

3.2. El *Vocabulaire Basque* de Fréret, una de las fuentes manuscritas de Bullet

En el volumen II de las *Mémoires sur la langue celtique*, Bullet expone el catálogo de las obras, tanto impresas como manuscritas,¹⁷ que ha utilizado para cada una de las lenguas que integran su *Dictionnaire Celtique*. En cuanto al euskara, éstas son las fuentes de que se sirvió Bullet (1759: II, Préface):

Vocabulaire Basque, formé sur le Nouveau Testament de Jean de Leycarague, dédié à la Reine de Navarre Jeanne d'Albret. *Manuscrit*.

Vocabulaire Basque, Irlandois, Écossois, du dialecte Gallois de l'Isle de Mona, & de la Langue de la Province de Cornouaille en Angleterre. *Manuscrit*.

Trésor des trois Langues François, Espagnole & Basque, imprimé à Bayonne chez Paul Fauvet.

Dictionnaire Castillan, Basque & Latin par le Pere de Larramendi, en deux volumes in folio, imprimé à Saint Sébastien l'an 1745.

Notice de l'une & l'autre Biscaye par Oihenart.

Las tres obras impresas que aparecen en el listado de Bullet son perfectamente identificables y de sobra conocidas por cualquier persona mínimamente versada en la historiografía de la lengua vasca.¹⁸ No podemos decir lo mismo, sin embargo, con respecto de los dos vocabularios manuscritos. Ya afirmó en su día Aquesolo (1967: 145) que había “que destacar esas dos fuentes manuscritas, hoy a mi parecer totalmente desconocidas: el vocabulario formado a base de Lizarraga, y el Vocabulario Vasco-Irlandés-Escocés-Galés”.¹⁹

Por nuestra parte, seguimos desconociendo tanto el origen como el posterior paradero del vocabulario manuscrito vasco-irlandés-escocés-manés-córnic del que habla Bullet. Pudiera hallarse en la órbita de los trabajos del autor galés Edward Lhuyd, pero esta posibilidad no deja de ser una mera conjetura.²⁰ Sí podemos, en cambio, asegurar que la otra fuente manuscrita de Bullet, el que denomina *Vocabulaire Basque, formé sur le Nouveau Testament de Jean de Leycarague*, no es sino el *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du Nouveau Testament par Leizarraga*, de Nicolas Fréret.

Aparte de la notoria similitud en la denominación de ambos manuscritos,²¹ hay pruebas que nos permiten aseverar la identidad entre los mismos. Sabemos, por un lado, que Bullet pudo tener acceso al vocabulario de Fréret. Ya comentamos la cir-

¹⁷ Además, Bullet (1759: II, Préface) dice que también «on ajoûte ceux que l'on a appris de vive voix en conversant avec des Irlandois, des Écossois, des Bretons & des Basques». No pensamos que, al menos por lo que al euskara se refiere, sea demasiado creíble la información de Bullet.

¹⁸ De las tres, el *Diccionario Trilingüe* de Larramendi fue, cuantitativamente hablando, la principal fuente vasca manejada por Bullet.

¹⁹ Aquesolo (1967: 147) vuelve a incidir, pocas páginas después, en su desconocimiento de tales vocabularios: «ha manejado también otras fuentes manuscritas hoy ignoradas o perdidas».

²⁰ Sólo Labourt, en una obra de difícil calificación titulada *Recherches sur l'origine des ladrerries, ma-ladrerries et léproseries*, menciona en dos ocasiones, literalmente, dicho vocabulario, pareciendo adoptarlo como fuente: «*Vocabulaire basque, irlandais, écossois, du dialecte gallois de l'île de Mona, et du langage de la province de Cornouaille en Angleterre, aux mots Grian, Grien et Grion*» (Labourt 1854: 284, notas 1 y 3). En cualquier caso no nos parecen fiables estas citas, pues da la impresión de que Labourt, para no reiterar en demasía sus repetidas alusiones directas a las *Mémoires* de Bullet, intenta diversificar su catálogo de referencias mencionando también algunas de las fuentes que utilizó Bullet para su *Dictionnaire Celtique*.

²¹ En realidad, fue éste el indicio que nos puso sobre la pista de la presente investigación.

cunstancia de que los manuscritos del historiador parisino quedaron depositados tras su muerte en 1749 en la Académie, y Bullet era miembro, en calidad de asociado o académico correspondiente, de dicha institución. Él mismo lo reseña así en las portadas de los volúmenes II y III (justamente los correspondientes al *Dictionnaire Celtique*) de sus *Mémoires*: “Associé de l’Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres”. Además, su relación con el por entonces *Secrétaire perpétuel* de la Académie, Charles Le Beau, parece que debió ser buena a juzgar por los elogiosos términos en los que éste se refiere al *Dictionnaire Celtique* en carta dirigida a Bullet.²²

Pero, con independencia de estos que no son sino meros indicios, la prueba de la proposición que en este apartado planteamos reside en la presencia en el diccionario de Bullet de un buen número de vocablos que, en cuanto que no aparecen en las obras de sus otras fuentes vascas (Voltoire, Larramendi y Oihenart) y sí en el vocabulario de Fréret, no pueden sino provenir del mismo. Cuando, además, comprobamos que Bullet reproduce en su obra tanto simples erratas como graves errores de interpretación de Fréret, creemos que la cuestión no puede dejar lugar a dudas.²³

En el siguiente apartado hablaremos de çainana y de algún otro *interpretamentum* erróneo de Fréret transcrito por Bullet. En cuanto a las meras erratas, éstas son tantas que sería prolijo detallarlas. Nos limitaremos, de tal manera, a reflejar aquí unas pocas a modo de muestra:

Pasaje bíblico	Leizarraga 1571	Fréret ca. 1714a	Bullet 1759-1760
Marcos 11, 20	EYHARTUA (f. 84r)	EYARTUA (<i>arida</i>) (p. 227)	EYARTUA (<i>brûle, desséché</i>) (II, 561)
Lucas 17, 6	MARÇUCER (f. 140r)	MARCUCE (<i>morus</i>) (p. 233)	MARCUCE (<i>mûrier</i>) (III, p. 141)
Apocalipsis 9, 7	BEGUITHARTEAC (f. 440v)	BEGUITHARREAC (<i>facies</i>) (p. 243)	BEGUITHARREA (<i>face, visage</i>) (II, p. 148)
Apocalipsis 12, 9	ÇAHAR (f. 444v)	SAHAR (<i>antiquus</i>) (p. 245)	SAHAR (<i>ancien</i>) (III, p. 330)

3.3. Çainana y otros errores de interpretación de Fréret reproducidos por Bullet

Es evidente que la inclusión por Bullet (1759: II, 249) de la palabra vasca çainana asignándole el significado de *rempli* (lleno), obedece a que su fuente fue en este

²² Bullet reprodujo el contenido de esta epístola de Le Beau al comienzo del vol. III (1760) de las *Mémoires*. Así rezaba la misiva: «Monsieur, L’Académie a reçu avec reconnaissance votre grand Dictionnaire Celtique, et Elle m’a chargé de vous en remercier. Ce bel Ouvrage est le fruit d’une érudition immense: Ce sera désormais l’oracle auquel nous aurons recours pour l’explication des mots Celtiques, sur lesquels il survient souvent des disputes. Acceptez, Monsieur, nous complimens sur le succès de votre travail, et soyez persuadé du respectueux attachement avec lequel je suis en particulier, Votre très-humble et très-obéissant serviteur, Le Beau».

²³ Bien es cierto que, como ya dijimos, no conocemos el contenido del que Bullet denomina en su capítulo de fuentes «Vocabulaire Basque, Irlandois, Écossois, du dialecte Gallois de l’Isle de Mona, & de la Langue de la Province de Cornouaille en Angleterre». Pero, aunque la fuente de la parte vasca de este vocabulario manuscrito hubiese sido también el *Testamentu Berria*, no cabe pensar que el anónimo autor de dicho vocabulario hubiese incurrido exactamente en los mismos errores que Fréret.

punto el vocabulario de Fréret. Las otras fuentes vascas de Bullet estuvieron más acertadas, como es lógico dada su mayor competencia. Así, Larramendi (1745: II, 48) había escrito *betea* y *betatua* como correspondientes de *lleno* (*plenus* e *impletus* fueron las acepciones latinas recogidas por Larramendi), mientras que Voltaire (ca. 1620: 112) sólo recogió en su obra el infinitivo *remplir*, al cual asignó *bethetzea* como equivalente vasco.²⁴

Pero no fue *çainana* el único error de Fréret del que se haría eco Bullet. Aunque hemos hallado casi una decena de ellos, aquí hablaremos, a título meramente ilustrativo, de dos de los mismos: *baileçaque* y *bateta*. El primero lo recogió Fréret (ca. 1714a: 227) al interpretar la traducción de Leizarraga (1571: 77v) al euskara de Marcos 9, 3: “halaca non bolaçalec lurraren ganean ecin hain churi eguin baileçaque”. Fréret consideró erróneamente que *fullo* (batanero) era el correspondiente de *baileçaque*, cuando en realidad lo era de *bolaçalec*. Y Bullet (1759: II, 117), en su diccionario celta, asignó también a *bailezaque* el significado de *foulon* (batanero, en francés).²⁵

El segundo *interpretamentum* erróneo de Fréret lo hallamos al traducir éste un *batetaco* de Leizarraga como *fornax* (horno). En realidad, Fréret (ca. 1714a: 243), que en ocasiones intenta en su vocabulario encontrar la raíz o lexema de las palabras vascas, suprime lo que él cree que es el morfema del genitivo locativo, *-co*, y dice: “bateta, fornax”. Leizarraga (1571: 440v) había escrito en Apocalipsis 9, 2: “labe handi batetaco kea beçala”, por lo que, en realidad, sería *labe* el correspondiente de *fornax*. Como en el supuesto anterior, Bullet (1759: II, 140) recoge el error de Fréret asignándole a *bateta* el significado de *fournaise* (horno).

4. El Vocabulario vasco-francés de Bonaparte

4.1. El manuscrito

Entre los manuscritos del insigne vascólogo Louis-Lucien Bonaparte (1813–1891), se hallaban diversos repertorios lexicográficos, y entre los mismos uno sin título ni indicación de autor que alguien, en atención a su contenido, bautizó como *Vocabulario vasco-francés*.

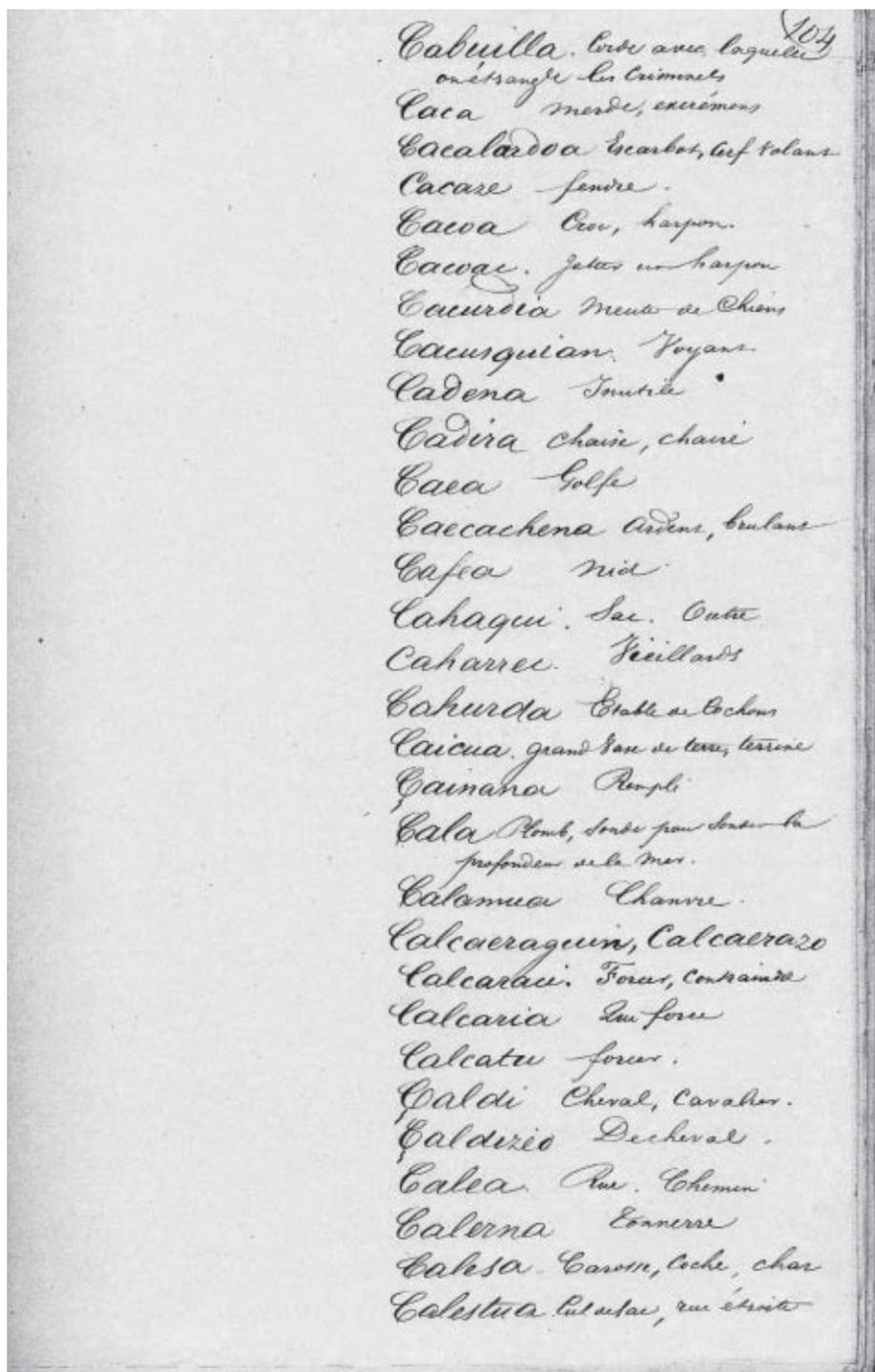
La primera referencia a este vocabulario la encontramos en una carta remitida en abril de 1904 por Azkue (Irigoyen 1957: 281-282) al embajador de España en Londres, en la que al hablar de la “colección de manuscritos vascos” del príncipe Bonaparte,²⁶ decía:

Los más valiosos documentos son á mi modo de ver los siguientes: [...] 4º. Cuatro vocabularios, uno de ellos debe ser copia del Diccionario de Novia de Salcedo; otro copia del Diccionario inédito de Silvain Pouvreau.

²⁴ En la *Notitia* de Oihenart no aparece esta palabra.

²⁵ En Larramendi (1745: I, 133), otra de las fuentes de Bullet, se dice, ya correctamente: «Batanero, *batanaria*, *bollazaina*. Lat. Fullonius». Ni en Voltaire ni en Oihenart hemos encontrado correspondiente vasco alguno para el vocablo *batanero*.

²⁶ Azkue se hallaba por aquel entonces en Londres revisando los manuscritos vascos de Bonaparte antes de proceder a la publicación de su *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905-1906). Advertido de la importancia de los mismos, Azkue escribió su carta al embajador (el vascófilo duque de Mandas) para que hiciera las gestiones oportunas ante la diputación guipuzcoana a fin de que esta institución los adquiriese.



Suponemos que, aunque equivocadamente, Azkue se refería con este último diccionario al *Vocabulario vasco-francés*, pues era el único de entre los vocabularios manuscritos de Bonaparte que coincidía en su disposición, vasco-francés, con el de Pouvreau. Tras la noticia de Azkue, volvemos a ver nombrado el léxico por González Echegaray (1984: 107) en su catalogación de los manuscritos bonapartianos depositados en bibliotecas y otras instituciones vascas. Poco después, Etxebarria (1990: 69-74) llevaría a cabo el primer análisis serio del vocabulario en cuestión, siendo el propio Etxebarria el responsable de su edición en 1994.

El manuscrito, que consta de 414 folios escritos a una sola cara, se encuentra depositado en el Archivo Real y General de Navarra. Aunque sea difícil saber con precisión la fecha en la que el vocabulario fue puesto por escrito, el historiador Peio J. Monteano, Técnico Superior del citado Archivo, nos comunicó que él se inclina a pensar que debe datar de la segunda mitad del siglo XIX. Para ello se basa en la presencia de la marca de agua del fabricante *Lacroix-Frères* (empresa papelería que ejerció su actividad entre 1833 y 1885) que puede apreciarse en el f. 355, así como en determinadas características del soporte físico (entre otras el hecho de que se trate de papel continuo, de color y satinado).

4.2. El *Dictionnaire Celtique* de Bullet como única fuente del vocabulario de Bonaparte

El hallazgo de la voz fantasma *çainana* también en este vocabulario manuscrito de la segunda mitad del s. XIX, nos causó no poca perplejidad. Era evidente que su fuente tenía que haber sido bien Fréret, bien Bullet, únicos autores que habían hecho uso de tal término. Tras examinar con atención el *Dictionnaire Celtique* de Bullet, llegamos a la sorprendente conclusión de que dicha obra no había sido sólo la fuente del manido *çainana*, sino de todo el *Vocabulario vasco-francés*. O, dicho de otro modo, el corolario evidente tras la confrontación de la obra de Bullet con el manuscrito bonapartiano, es que éste no es sino una mera recopilación de todas las palabras vascas del diccionario de Bullet.

Para comprobar lo palmario de la afirmación anterior, creemos que puede bastar con la reproducción de dos de los folios del vocabulario bonapartiano²⁷ y su comparación con todos los términos vascos que, comprendidos en el mismo intervalo alfabético, habían aparecido en la obra de Bullet:

Vocabulario vasco-francés Anónimo: f. 1	<i>Dictionnaire Celtique</i> Bullet 1759: II, pp. 1-5
<i>A</i>	<i>A</i>
<i>A</i> . Article. ²⁹ le, la <i>ABA, ABOA, AUBA</i> . Bouche, Visage. L'a ³⁰ final chez les Basques est l'article	<i>A</i> , article, le, la. Ba[isque]. <i>ABA, ABOA, AUBA</i> , bouche, visage. Ba. [...] L'a final chez les Basques est l'article.

²⁷ Hemos elegido el f. 1 y el f. 104, este último por ser aquel donde aparece *çainana*.

²⁸ Etxebarria (1994: 18), editor del *Vocabulario vasco-francés*, omitió la palabra *article*. Bullet (1759: II, Préface) ya había observado en el prefacio a este segundo volumen de su obra que: «Les Basques mettent l'article à la fin du mot. *A* ou *Ac* est l'article singulier, *Ac* le pluriel; ainsi pour connoître ce qui constitue proprement un terme dans cette Langue, il faut le dépouiller de ces articles postposés».

²⁹ Etxebarria (1994: 18) leyó *le* en vez de *l'a*.

Vocabulario vasco-francés Anónimo: f. 1	<i>Dictionnaire Celtique</i> Bulet 1759: II, pp. 1-5
<p><i>ABALIA</i>.³¹ Melodie <i>ABALLA</i>. Fronde <i>ABANINOA</i>. Cravate, tour de col <i>ABANTAIL</i>. Au dessus <i>ABARCA</i>. Espèce de chaussure. Ce mot est employé dans les anciennes chartes d'Espagne <i>ABARCATU</i>. J'embrasse <i>ABAROTSA</i>. Bruit fatigant³² <i>ABARRA</i>. Chêne verd <i>ABAZUZA</i>.³³ Grêle, météore <i>ABEA, HABEA</i>. Colonne, appui <i>ABECHALQUIA</i>. Chapiteau <i>ABEGORA</i>. Instance, instigation <i>ABENDUA</i>. Arrivée <i>ABENDUA</i>. Décembre</p> <p><i>ABERATSA</i>. Riche. Opulent <i>ABER</i>. Les mêmes qu' <i>ABEREA</i>. Bête. Animal. troupeau, Bétail. Agreste. féroce <i>ABERIA</i>. Frais. Dépense <i>ABETOA</i>. Sapin <i>ABIA</i>. Logement. Caverne, cage</p>	<p><i>ABALIA</i>, mélodie. Ba. <i>ABALLA</i>, fronde. Ba. <i>ABANINOA</i>, cravate, tour de col. Ba. <i>ABANTAIL</i>, au-dessus. Ba. <i>ABARCA</i>, espèce de chaussure. Ba. Ce mot est employé dans les anciennes chartes d'Espagne. <i>ABARCATU</i>, j'embrasse. Ba. <i>ABAROTSA</i>, bruit fatigant. Ba. <i>ABARRA</i>, chêne verd. Ba. <i>ABAZUZA</i>, grele, météore. Ba. <i>ABEA, HABEA</i>, colomne, appui. Ba. <i>ABECHALQUIA</i>, chapiteau. Ba. Voyez <i>Abea</i>. <i>ABEGORA</i>, instance, instigation. Ba. <i>ABENDUA</i>, arrivée. Ba. <i>ABENDUA</i>, décembre. Ba. <i>ABER</i>, le même qu'<i>Aberea</i>. Voyez ce mot. <i>ABERATSA</i>, riche, opulent. Ba. Voyez <i>Aber</i>.</p> <p><i>ABEREA</i>, bête, animal, troupeau, bétail, agreste, féroce. Ba. <i>ABERIA</i>, frais, dépense. Ba. Voyez <i>Aberatsa</i>. <i>ABETOA</i>, sapin. Ba. <i>ABIA</i>, logement, caverne, cage. Ba.</p>

Vocabulario vasco-francés Anónimo: f. 104	"Dictionnaire Celtique" Bulet 1759: II, pp. 242-253
<p><i>CABUILLA</i>. Corde avec laquelle on étrangle les criminels <i>CACA</i>. Merde, excréments <i>CACALARDOA</i>. Escarbot, cerf volant <i>CACAZE</i>. Fendre <i>CACOA</i>. Croc, harpon <i>CACOAC</i>. Jeter un harpon <i>CACURDIA</i>. Meute de chiens <i>CACUSQUIAN</i>. Voyant <i>CADENA</i>. Inutile <i>CADIRA</i>. Chaise, chaire <i>CAEA</i>. Golfe <i>CAECACHENA</i>. Ardent, brûlant <i>CAFEA</i>. Nid <i>CAHAQUI</i>. Sac, Outre <i>CAHARREC</i>. Vieillards</p>	<p><i>CABUILLA</i>, corde avec laquelle on étrangle les criminels. Ba[sque]. <i>CACA</i>, merde, excréments. Ba. <i>CACALARDOA</i>, escarbot, cerf-volant. Ba. <i>CACAZE</i>, fendre. Ba. <i>CACOA</i>, croc, harpon. Ba. <i>CACOAC</i>, jeter un harpon. Ba. <i>CACURDIA</i>, meute de chiens. Ba. <i>ÇACUSQUIAN</i>, voyant. Ba. <i>CADENA</i>, inutile. Ba. <i>CADIRA</i>, chaise, chaire. Ba. <i>CAEA</i>, golfe. Ba. <i>CAECACHENA</i>, ardent, brûlant. Ba. <i>CAFA</i>, nid. Ba. <i>CAHAQUI</i>, sac, outre. Ba. <i>ÇAHARREC</i>, vieillards. Ba.</p>

³⁰ Etxebarría (1994: 18) leyó *abalai*.

³¹ Etxebarría (1994: 18) leyó *fatigant*.

³² Etxebarría (1994: 18) leyó *abarura*.

Vocabulario vasco-francés Anónimo: f. 104	"Dictionnaire Céltique" Bullet 1759: II, pp. 242-253
<p><i>CAHURDA</i>. Etable de cochons <i>CAICUA</i>. Grand vase de terre, terrine <i>ÇAINANA</i>. Rempli <i>CALA</i>. Plomb, sonde pour sonder la profondeur de la mer <i>CALAMUA</i>. Chanvre <i>CALCAERAGUIN</i>, <i>CALCAERAZO</i>, <i>CALCARACI</i>. Forcer, contraindre³⁴ <i>CALCARIA</i>. Qui force <i>CALCATU</i>. Forcer <i>ÇALDI</i>. Cheval, cavalier <i>ÇALDIZEO</i>.³⁵ De cheval <i>CALEA</i>. Rue, Chemin <i>CALERNA</i>. Tonnerre <i>CALESA</i>. Carrosse, coche, char <i>CALESTUA</i>. Cul de sac, rue étroite</p>	<p><i>CAHURDA</i>, étable de cochons. Ba. <i>CAICUA</i>, grand vase de terre, terrine. Ba. <i>ÇAINANA</i>, rempli. Ba. <i>CALA</i>, plomb, sonde pour sonder la profondeur de la mer. Ba. <i>CALAMUA</i>, chanvre. Ba. <i>CALCAERAGUIN</i>, <i>CALCAERAZO</i>, <i>CALCARACI</i>, forcer, contraindre. Ba. <i>CALCARIA</i>, qui force. Ba. <i>CALCATU</i>, forcer. Ba. <i>ÇALDI</i>, cheval, cavalier. Ba. <i>ÇALDIZEO</i>, de cheval. Ba. <i>CALEA</i>, rue, chemin. Ba. <i>CALERNA</i>, tonnerre. Ba. <i>CALESA</i>, carrosse, coche, char, &c. Ba. <i>CALESTUA</i>, cul-de-sac, rue étroite. Ba.</p>

4.3. La edición del *Vocabulario vasco-francés* por Etxebarria

Etxebarria publicó en 1994 el *Vocabulario vasco-francés*, sin advertir su absoluta identidad con el contenido vasco del diccionario celta de Bullet. De ahí su lógico estupor ante el variopinto contenido del vocabulario, y por ello, en el estudio introductorio a su edición, Etxebarria (1994: 13-18) hizo notar, entre otras cuestiones, las diferentes grafías de que hizo uso el autor para representar un mismo fonema vasco; la importante presencia de términos provenientes del diccionario de Larramendi mezclados con vocablos labortanos y bajonavarros; las numerosas erratas presentes en el texto, etc. Pero, con todo, lo cierto es que, como no podía ser de otra manera, Etxebarria (1994: 48) también transcribió nuestro fantasmagórico *çainana*.

5. Conclusión

A pesar del celo que Fréret ponía en toda aquella tarea que emprendía, era inevitable, sobre todo a la vista del método utilizado para la elaboración de su vocabulario vasco, que cometiese errores en su trabajo. Por ello es perfectamente entendible el nacimiento de *çainana* como *ghost word*. Como igualmente comprensible es que Bullet, absoluto desconocedor del euskara, confiase en sus fuentes vascas y, por ende, reprodujese en su diccionario celta tal voz fantasma.

Aún desconocemos quién y por qué decidió compilar todos los vocablos vascos de la obra de Bullet, e ignoramos cómo llegó tal vocabulario manuscrito a manos de Bonaparte. Parece difícil creer que fuese un trabajo hecho por encargo del príncipe,

³³ Etxebarria (1994: 48) dividió en dos entradas diferentes lo que para Bullet, y con él su anónimo copista, era una sola. Así, creyó que *calcaerazo* era el correspondiente francés de *calcaeraguin*, mientras que *forcer* y *contraindre* lo eran de *calcaraci*.

³⁴ Etxebarria (1994: 48) leyó *çaldiceo*.

puesto que éste, cuando en 1847 publicó su primera obra de carácter lingüístico (el *Specimen lexic comparativi omnium linguarum europaearum*), ya tenía a su disposición tanto el *Diccionario Trilingüe* de Larramendi como el vocabulario vasco que Humboldt (1817: 15-34) incluyó en su *Berichtigungen und Zusätze*. Pocos años después, tras su primer viaje a Euskal Herria en 1856, Bonaparte ya estaba en vías de convertirse en uno de los más eminentes dialectólogos vascos de todos los tiempos.³⁵ No acaba de entenderse, en definitiva, qué interés podía tener para Bonaparte un vocabulario tan deficiente, mezcla indiscriminada de términos vascos de diversos siglos y dialectos. Tal vez, como le ocurriese a Etxebarria, llegase a su poder sin que alcanzara a percatarse de su auténtica naturaleza de *codex descriptus*.

No hay que descartar tal posibilidad, porque ya dijo el profesor Lakarra (2001: 603) que “a pesar de constituir un corpus escaso y fácilmente abarcable [...], la lexicografía vasca antigua es insuficientemente conocida”. Nosotros creemos que, desafortunadamente, la afirmación de Lakarra tiene aún plena vigencia. No conocemos autor alguno que haya abordado, ni siquiera tangencialmente, el estudio del *Vocabulaire Basque* de Fréret. Y en cuanto al elemento vasco del diccionario de Bullet, poco o nada se ha escrito tras el estudio que Aquesolo realizara en el año 1967. Por ello, las posibles carencias de trabajos como el de Etxebarria al editar el vocabulario bonapartiano, debieran, en realidad, ser entendidas como las carencias de la vascología en su conjunto. De tal manera, no podemos sino concluir con una cita del Evangelio de S. Juan (8, 7) que, en palabras de Leizarraga (1571: 177r), suena así: “çuetaric bekatu gabe denac, lehenic horren contra harria aurdigui beça”.

Bibliografía

- Abbott, Th. K., 1906, «On an early Latin-English-Basque dictionary», *Hermathena* 14: 32, 55-105.
- [Anónimo] (trad.), 1563, *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Iesus Christ*, Geneve: I. Bonne-Foy.
- [Anónimo] (trad.), 1673, *Le Nouveau Testament de nostre Seigneur Iesus Christ, traduit en François avec le Grec, & le Latin de la Vulgate*, Mons: G. Migeot.
- [Anónimo], [*Vocabulario Vasco-Francés*], [ca. 1860], Ms. del Archivo Real y General de Navarra, Fondo Bonaparte, carpeta 8 (Caja 33, 123). Editado en Etxebarria 1994, 18-140.
- Aquesolo, L., 1967, «Un Diccionario vasco inserto en *Mémoires de la langue celtique*, de Bullet (1755-1760)», *BAP* 23: 2, 141-147.
- Azkue, R. M., 1905-1906, *Diccionario Vasco-Español-Francés* (2 vols.), Bilbao / Paris: P. Geuthner [etc.].
- , 1925, «Curiosos documentos copiados en la Biblioteca Imperial de Berlín, de los manuscritos de Guillermo Humboldt», *Euskera* 6, 60-66.
- Baldinger, K., 1974, «Les gaffes des lexicographes», en E. de Bustos (ed.), *Studia hispanica in honorem R. Lapesa* (3 vols.), Madrid: Gredos, vol. II, 81-87.

³⁵ Tengamos presente que, en 1857, Bonaparte ya había publicado tanto la *Parabola de Seminatore ex Evangelio Matthaei*, como el *Prodomus Evangelii Matthaei octupli*, obras ambas en las que ya distinguía entre seis dialectos vascos (con el paso del tiempo iría perfeccionando esta primera división dialectal).

- Bonaparte, L.-L., 1847, *Specimen lexicum comparativum omnium linguarum europaearum*, Florentiae: [s.n.].
- , 1857, *Parabola de Seminatore ex Evangelio Matthaei, in LXXII europaeas linguas ac dialectos versa*, Londini: [s.n.].
- , 1857, *Prodomus Evangelii Matthaei Octupli, seu Oratio Dominica, hispanice, gallice et omnibus vasconicae linguae dialectis reddita*, Londini: [s.n.].
- Bruzen de la Martinière, A., 1726-1739, *Le Grand Dictionnaire géographique et critique* (9 ts. en 10 vols.), La Haye: P. Gosse [etc.].
- Bullet, J.-B., 1754-1760, *Mémoires sur la langue celtique* (3 vols.), Besançon: C. J. Daclin.
- Delort, J., 1829, *Histoire de la détention des philosophes et des gens de lettres à la Bastille et à Vincennes* (3 vols.), Paris: F. Didot.
- Dodgson, E. S., 1912, *The baskish verb: a parsing synopsis of the 788 forms of the verb in St. Luke's gospel, from Leizarragas New Testament of the year 1571*, London: H. Frowde.
- Etxebarria, J. M., 1990, «XVIII eta XIX gizaldietako sei hiztegi argitaragaberen berri», en P. Urkizu (ed.), *Patxi Altunari Omenaldia*, Donostia: Deustuko Unibertsitatea, 63-83.
- , 1994, «Vocabulario Vasco-Francés izeneko XIX mendeko hiztegia», *Oihenart* 12, 9-140.
- Francisque-Michel, X. (ed.), 1847, *Proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, suivis des poésies basques du même auteur*, Bordeaux: P. Faye.
- , 1857, *Le Pays basque: sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, Paris: F. Didot.
- Fréret, N., [ca. 1714a], *Vocabulaire Basque tiré de la traduction du Nouveau Testament par Leizarraga*, Ms. inédito de la Biblioteka Jagiellońska, Coll. ling. fol. 73, 217-245.
- , [ca. 1714b], *Essay d'une grammaire de la Langue Basque*. Editado en Hurch 2002, 81-110.
- , [1714a], *Recherches sur le dieu Endovellicus, et sur quelques autres antiquités ibériques*. Editado parcialmente en Septchènes 1796, vol. XVIII, 285-298.
- , [1714b], *De l'origine des Français, et de leur établissement dans la Gaule*. Editado en Septchènes 1796, vol. V, 155-367 y vol. VI, 1-227.
- , [1744], *Vues générales sur l'origine et le mélange des anciennes Nations, et sur la manière d'en étudier l'Histoire*. Editado en Septchènes 1796, vol. I, 215-266.
- Gárate, J., 1933, *G. de Humboldt: Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*, Bilbao: Imprenta Provincial.
- Gómez, R., 1997, «Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz», *ASJU* 31: 2, 363-391.
- , 2007, *XIX. mendeko euskal gramatikagintzari buruzko ikerketak*, [Bilbo]: Servicio editorial de la Universidad del País Vasco.
- , 2008, «Euskal gramatikagintza zaharraren historia laburra: XVII-XVIII. mendeak», *Anejos de ASJU* 51, 329-349.
- González Echegaray, C., 1984, «Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco», *Euskera* 29: 1, 23-184.
- Grell, Ch., 1994, «Étude chronologique des recherches historiques de N. Fréret», en C. Grell et al. (eds.), *Nicolas Fréret, légende et vérité*, Oxford: Voltaire Foundation, 21-48.
- Humboldt, W. von, 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache*, Berlin: Vossischen.
- , 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache*, Berlin: F. Dümmler.

- Hurch, B., 2002, *Die baskischen Materialien aus dem Nachlass Wilhelm von Humboldts*, Paderborn: F. Schöningh.
- , 2003, «El programa de recopilación vascológica de Wilhelm von Humboldt», *RIEV* 48: 1, 73-90.
- Irigoyen, A. (ed.), 1957, «Del epistolario de Azkue», *Euskera* 2, 261-393.
- Kintana, X., 2007, «Gure Testamentu Berriaren aurretiko zaharrak», en Leizarraga 2007, vol. II, 49-132.
- Labourt, L. A., 1854, *Recherches sur l'origine des ladreries, maladreries et léproseries*, Paris: Guillaumin.
- Lakarra, J. A., 1992, «Larramendirekin aurreko hiztegi-intzaren historia: aztergai eta go-goeta», en J. A. Lakarra (ed.), *Manuel Larramendi hirugarren mendeurrena 1690-1990*, Andoain: Andoaingo Udala [etc.], 279-312.
- , 1997, «Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'interpréct.* Gramatika eta Hiztegia», *ASJU* 31: 1, 1-66.
- , 2001, «Práctica lexicográfica y teoría lingüística en el País Vasco (siglos XVII-XVIII)», en M. A. Maquieira et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid: Arco Libros, 603-621.
- Larramendi, M. de, 1745, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin* (2 vols.), San Sebastián: B. Riesgo.
- Leizarraga, I. (trad.), 1571, *Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria*, Rochellan: P. Hautin. Ed. facsímil en 2 vols. (el segundo con estudios de Xabier Kintana et al.) en [Iruñea]: Caja de Ahorros de Navarra, 2007.
- Lhuyd, E., [ca. 1703], *Bascuence Lingua sive Cantabria [Dictionarium Latinum-Anglicum-Cantabricum]*, Ms. del Trinity College of Dublin, 1320. Editado parcialmente en Abbott 1906, 59-105.
- , 1707, *Archaeologia Britannica, giving some account of the Languages, Histories and Customs of the Original Inhabitants of Great Britain*, Oxford: Theater.
- Mueller-Vollmer, Kurt, 1993, *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft: Ein kommentiertes Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses*, Paderborn: F. Schöningh.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae tum Ibericae tum Aquitanicae*, Parisiis: S. Cramoisy. Segunda edición, ampliada, 1656, Parisiis: S. et G. Cramoisy.
- Olivétan, P.-R. (trad.), 1535, *La Bible, qui est toute la Sainte escripture, en laquelle sont contenus le Vieil Testament & le Nouveau*, Neufchastel: P. de Wingle.
- Oroz, F. J., 1981, «Lucubración sobre un glosario vasco-latino: El *Parergon* de Vulcanius (1597)», en H. Geckeler (ed.), *Logos semantikos: Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (5 vols.), Madrid: Gredos, vol. I, 339-357.
- Pouvreau, S. [ca. 1665], *Dictionnaire Basque-François[-Espagnol-Latin]*, Ms. inédito de la Bibliothèque nationale de France, Fonds Basque et Celtique, BNP 7 y 8.
- Reinesius, Th., 1637, *De Deo Endovellico*, Altenburgi: O. Michaellem.
- Septchènes, L. de (ed.), 1796, *Oeuvres complètes de Fréret* (20 vols.), Paris: Dandré.
- Unamuno, M. de [1884], *Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca*. Tesis doctoral editada en *La raza vasca y el vascuence*, Madrid: Espasa-Calpe, 1974, 11-52.
- Urgell, B., 1997, «Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca», *ASJU* 31: 2, 643-685.
- , 2001, «Euskal hiztegien azterketaz, Odriozola-Bonaparte hiztegiaren aitzakian», *ASJU* 35: 2, 531-572.

- Vinson, J., 1891-1898, *Essay d'une bibliographie de la langue basque* (2 vols.), Paris: J. Maisonneuve.
- Voltaire, [ca. 1620], *L'Interpret ou Traduction du François, Espagnol & Basque*, Lyon: A. Rouyer.
- [Voltaire], 1642, *Tresora hirour lenguaietaqua, francesa, espagnola, eta hasquara*, Bayona: F. Bourdot.
- Vulcanius, B., 1597, *De Literis et Lingua Getarum, sive Gothorum*, Lugduni Batavorum: Officina Plantiniana.
- Zulaika, J. M., 2009a, «El euskara en la obra de Edward Lhuyd (1660-1709)», *Oihenart* 24, 291-334.
- , 2009b, «Nuevos datos sobre las obras vascas de Pierre d'Urte», *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 23, 315-350.
- , 2010, «Leibniz y la lengua vasca», *FLV* 112 (en prensa).